

# ARABIC



Харун Ширвани

## АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК



УДК 372.8  
ББК 81.2 Араб-9  
Ш64

## **Ширвани Х.**

Ш64 Арабский разговорный язык / Build your Arabic vocabulary. — Лондон: g-and-w PUBLISHING, СПб.: КАРО, 2011. — 144 с.

ISBN 978-5-9925-0665-5.

Если вы хотите овладеть разговорной лексикой арабского языка и научиться общаться без словаря, то эта книга для вас. Пособие автора Харуна Ширвани знакомит учащихся с такими базовыми темами современной повседневной коммуникации, как «Семья и друзья», «Покупки», «Еда и напитки», «Хобби», «Туризм», «Образование» и «Работа».

В качестве дополнительного материала в издание включены русско-арабские мнемокарточки и раздел «Подготовка к экзаменам», где можно найти рекомендации по подготовке к тестам и экзаменам по арабскому языку.

**УДК 372.8**  
**ББК 81.2 Араб-9**

*В дополнение к книге можно приобрести тематический аудиоматериал на диске в формате MP3, подготовленный издательством g-and-w PUBLISHING*

### **Оптовая торговля:**

*в Санкт-Петербурге:* ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79  
e-mail: karo@peterstar.ru

*в Москве:* ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64  
*Почтовый адрес:* 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд, д. 32А,  
e-mail: moscow@karo.net.ru.

Харун Ширвани

## **АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК BUILD YOUR ARABIC VOCABULARY**

*Научный редактор О. А. Берникова*

*Перевод с английского О. А. Берниковой*

*Ответственный редактор М. А. Козодаева*

*Технические редакторы И. Н. Варламова, А. Б. Иванов*

*Корректор В. С. Волкова*

*Дизайн обложки И. А. Виноградовой*

*Издательство «КАРО», ЛР № 065644*

*195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97*

**WWW.KARO.SPB.RU**

*Гигиенический сертификат*

*№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2007*

*Подписано в печать 19.08.2011. Формат 80 x 100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.*

*Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,6. Тираж 2000 экз. Заказ № 08.08*

*Отпечатано в типографии «КАРО»*

© Харун Ширвани, 2007  
© G-and-W PUBLISHING, 2007  
© КАРО, 2011  
Все права защищены

**ISBN 978-5-9925-0665-5**

---

# От научного редактора

Предлагаемое издание представляет собой учебное пособие, которое включает перечень наиболее употребительной обиходно-бытовой лексики арабского языка, а также упражнения для ее усвоения. Материал сгруппирован по темам, что упрощает работу с пособием.

Учебник может быть использован как при самостоятельном изучении языка, так и при работе с преподавателем. Изучение материала предполагает предварительное знакомство с фонетикой и графикой арабского языка.

Известно, что языковая ситуация в арабских странах характеризуется синхронным функционированием двух языковых систем: системы арабского литературного языка и арабских диалектов. В данном контексте предлагаемое издание представляет собой промежуточный вариант — арабский литературный язык с элементами разговорного языка. То есть при использовании лексики, свойственной литературному языку, приводится транскрипция, характерная для разговорной формы (отсутствие падежных флексий, падение хамзы и т. д.). Приводимые грамматические комментарии также максимально упрощены и ориентированы на читателя, не владеющего лингвистическим терминологическим аппаратом. Учитывая такого рода направленность всего пособия, при переводе сохранена транскрипция оригинала, несмотря на ее отличие от традиционно используемых в арабистике принципов передачи знаков транскрипции. Наиболее ярко данные отличия проявляются в процессе падения хамзы (например: أثاث: athaath вместо 'athaath), а также отсутствии падежных окончаний (مكان: makaan вместо makaanun, تالجة: thallaja вместо thallajatun). Эти особенности необходимо учитывать при изучении материалов данного пособия.

*доцент кафедры арабской филологии СПбГУ,  
канд. филол. наук О. А. Берникова*

---

## О КНИГЕ

Каждая из 16 тем посвящена одной из областей повседневной жизни и содержит следующие разделы:

- Основная лексика
- Дополнительная лексика
- Упражнения
- Грамматические примечания
- Мнемокарточки

Кроме того, в конце книги в разделе «Подготовка к экзаменам» вы найдете рекомендации, которые помогут вам подготовиться к экзаменам и тестам.

Рекомендации по использованию книги вы можете найти на страницах 6–7.

# Содержание

## Как пользоваться учебником

Советы студентам и преподавателям: советы по использованию учебного словаря, как представлен словарь

СТРАНИЦА 6

## 1. Слова приветствия и основные фразы для общения

СТРАНИЦА 8



## 2. Дом

СТРАНИЦА 14



## 3. Семья и друзья

СТРАНИЦА 20



## 4. Характер и чувства

СТРАНИЦА 26



## 5. Покупки

СТРАНИЦА 32



## 6. Одежда и цвета

СТРАНИЦА 38



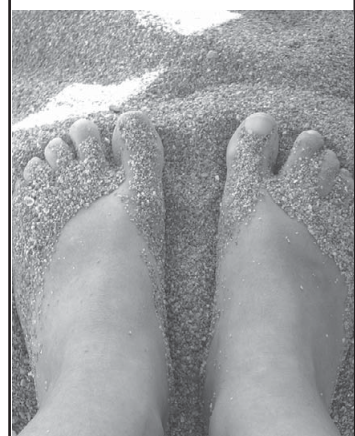
## 7. Еда и напитки

СТРАНИЦА 44



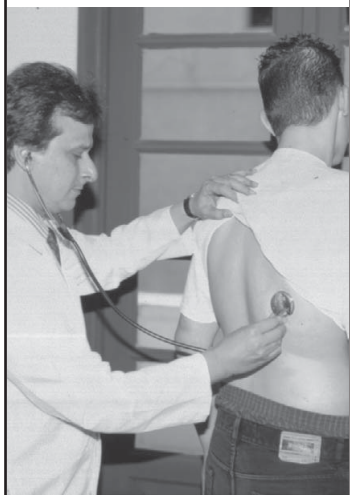
## 8. Человек и его тело

СТРАНИЦА 50



**9. Здоровье**

СТРАНИЦА 56



**12. Погода  
и окружающая среда**

СТРАНИЦА 74



**13. Местность**

СТРАНИЦА 80



**10. Хобби**

СТРАНИЦА 62



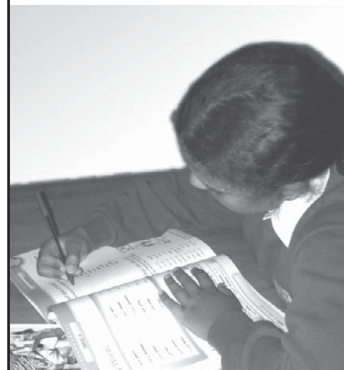
**11. Средства массовой  
информации**

СТРАНИЦА 68



**15. Образование**

СТРАНИЦА 92



**16. Работа**

СТРАНИЦА 98



**14. Путешествия и туризм**

СТРАНИЦА 86



Советы и рекомендации  
к экзаменам по арабскому  
языку

СТРАНИЦА 104

Ответы к заданиям

СТРАНИЦА 106

**\*\*640 арабско-русских мнемочабочек\*\***

---

# Как пользоваться учебником

---

## ЕСЛИ ВЫ СТУДЕНТ

---

Если вы изучаете язык самостоятельно, вам больше всего подойдет следующий вариант:

1. Начните с основного словаря, используя запись на компакт-диске и словарные карточки для улучшения усвоения знаний (ниже будут даны советы по использованию карточек). Потратьте время на то, чтобы как можно лучше выучить слова. Возможно вам потребуется несколько дней для полного запоминания новых слов.
2. Затем обратите внимание на дополнительный словарь и разговорные фразы. Просто постарайтесь привыкнуть к их использованию. Нет необходимости заучивать их.
3. Теперь пришло время перейти к упражнениям. Используйте как можно больше слов, которые вы помните, не подглядывая в учебник. После выполнения упражнений, просмотрите слова и определите, какие из них необходимо повторить.
4. Упражнения в самом конце оставляют большую свободу для творчества, чем другие упражнения. Вы можете использовать те слова, которые наиболее интересны вам. Если вы можете обратиться к преподавателю или кому-то из ваших знакомых, кто знает арабский язык, попросите их взглянуть на результаты вашей работы и сказать, что они об этом думают.

Если вы посещаете занятия, можете использовать эту книгу для улучшения своих знаний и обогащения словарного запаса. Списки слов и словарные карточки помогут увеличить объем ваших знаний. Языковые подсказки обозначат и объяснят вам наиболее важные грамматические моменты. Базовые упражнения позволят проверить свои знания, а письменные упражнения улучшат ваши навыки арабского письма.

---

## ЕСЛИ ВЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

---

Если вы преподаете арабский язык, эта книга сможет стать ключевым инструментом для работы в классе. Каждая тема в этой книге послужит базой для закрепления материала или же, наоборот, отправной точкой, с которой можно начать преподавание тем, связанных с различными аспектами повседневной жизни. Словарные карточки, упражнения и подсказки хорошо подойдут в качестве дополнительной помощи по пройденным в аудитории темам, а также смогут стать основой для классной работы.

---

## СОВЕТЫ ПО РАСШИРЕНИЮ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА

---

1. Расслабьтесь! Вы сможете усвоить гораздо больше материала, если приступаете к занятиям с легкостью и радостью.
2. Произносите слова громко вслух, стараясь подражать произношению носителей языка, чей голос записан на компакт-диске. Помните что ваш словарь – это не только то, что записано на бумаге, слова должны произноситься. Повторяйте каждое слово снова и снова до тех пор, пока не почувствуете уверенность в том, что произносите слово правильно.

3. Всегда носите с собой компакт-диск и словарные карточки. Если вдруг у вас выдалось свободное время, прослушайте диск и просмотрите карточки, это поможет лишний раз проверить свои знания.
4. Используйте словарные карточки как таблички на тех предметах, которыми пользуетесь каждый день. Наклейте их на повседневные вещи, чтобы те стали ассоциироваться у вас с их арабскими названиями.
5. Используйте словарные карточки для сохранения слов в своей долговременной памяти. Делается это следующим образом:
  - Возьмите конверты и пронумеруйте их от 1 до 5.
  - Положите словарные карточки по одной теме в конверт номер 1.
  - Просмотрите карточки и отложите слова, которые вы знаете, в конверт номер 2, а остальные оставьте в конверте номер 1.
  - На следующей неделе еще раз просмотрите словарные карточки. Если вы хорошо помните слова из конверта номер 2, переместите их в конверт номер 3. Если вы знаете слова из конверта номер 1, переместите их в конверт 2. Если вы забыли или не знаете какого-либо слова на карточке, переместите эту карточку в конверт номер 1.
  - Каждую неделю повторяйте эти операции, перекладывая словарные карточки в следующий конверт, если вы их усвоили, и, возвращая в предыдущий, если забыли. Продолжайте работу с конвертами до тех пор, пока все словарные карточки не окажутся в конверте номер 5.
6. Играйте в игры. Разложите словарные карточки по какой-либо изучаемой теме на столе арабскими названиями вверх. Выберите карточку и произнесите значение слова. Затем переверните карточку и проверьте себя. Если вы назвали слово правильно, уберите карточку со стола. Если нет, верните карточку на стол и возьмите новую. После того как вы убрали все карточки со стола, повторите игру, только на этот раз разложите карточки на столе русскими словами вверх.
7. Если у вас возникают трудности с заучиванием какого-либо слова, приклейте карточку с этим словом на какой-нибудь предмет, которым пользуетесь чаще всего, например, на холодильник. И каждый раз, когда вы будете пользоваться этим предметом, произносите вслух это слово и его перевод.
8. Работайте в парах. Проверяйте друг друга на знание слов и совместно выполняйте упражнения. Совместная работа проходит веселее и больше мотивирует на результат.

## КАК В КНИГЕ ПРЕДСТАВЛЕН СЛОВАРЬ

---

1. Все списки лексики записаны на аудиодиске, а слова транслитерированы, чтобы помочь вам с постановкой правильного произношения.
2. Множественное число имени в арабском языке бывает либо правильным, либо ломаным. Формы правильного множественного числа слов мужского рода образуются посредством окончаний — **ون/ين**, а женского — при помощи окончания **ات**. Что касается ломаного множественного числа, то его следует запоминать вместе с формой единственного: **بَيْت (بَيْوت)**.
3. Если не указано отдельно, то прилагательные имеют форму правильного множественного числа.
4. Все глаголы даны в прошедшем, а затем в настоящем времени, всегда в форме мужского рода третьего лица (он): **سَكَنَ، يَسْكُنُ**.



## ТЕМА 1

# Слова приветствия и основные фразы для общения



## ОСНОВНАЯ ЛЕКСИКА

добро пожаловать	marHabān	مَرْحَبًا
привет	ahlan	أهلاً
привет, добро пожаловать	ahlan wa sahlān	أهلاً وَسَهْلاً
добро пожаловать (ответ)	ahlan bik (f biki)	أهلاً بِكَ (بِكَ)
всего хорошего (мир тебе)	as-salaamu ʿalaykum	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
всего хорошего (мир тебе — ответ)	wa ʿalaykum as-salaam	وَعَلَيْكُمْ السَّلَام
рады познакомиться	tasharrafnaa	تَشَرَّفْنَا
доброе утро	SabaaH al-khayr	صَبَاحُ الْخَيْرِ
доброе утро (ответ)	SabaaH an-nuur	صَبَاحُ النُّورِ
добрый вечер	masaa' al-khayr	مَسَاءُ الْخَيْرِ
добрый вечер (ответ)	masaa' an-nuur	مَسَاءُ النُّورِ
простите	min faDlak (f min faDlik)	مِنْ فَضْلِكَ (مِنْ فَضْلِكَ)
спасибо (за)	shukran (ʿala)	شُكْرًا (عَلَى)
простите, пожалуйста	ʿafwan	عَفْوًا
простите	aasif	أَسِيفٌ
что? (с последующим именем)	maa	مَا؟
что? (с последующим глаголом)	maadha	مَاذَا؟
кто?	man	مَنْ؟
где?	ayna	أَيْنَ؟
когда?	mataa	مَتَى؟
как?	kayfa	كَيْفَ؟



почему	limaadha	لماذا؟
дай Бог	in shaa' allaah	إن شاء الله
приятно познакомиться	furSa sa'iiida	فرصة سعيدة
до свидания	ma <sup>c</sup> as-salaama	مع السلامة
я	ana	أنا
ты (м. р., ж. р.)	anta, anti	أنتَ ، أنتِ
вы (мн. ч., м. р., ж. р.)	antum, antunna	أنتم ، أنتنَّ
мы	naHnu	نحنُ
он	huwa	هُوَ
она	hiya	هِيَ
они (м. р., ж. р.)	hum, hunna	هُم ، هُنَّ
в	fii	في
на	<sup>c</sup> ala	على
из	min	من
для, к	li	لِ
с	ma <sup>c</sup> a	مع
над	fawqa	فوق
под	taHta	تحت
рядом	bijaanib	بجانب

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА**

Спокойной ночи	tiSbaH (f tiSbaHi) <sup>c</sup> ala khayr	تصبح (تصبحي) على خير
Спокойной ночи (ответ)	wa anta (f anti) min ahluk	وأنت من أهله
Помогите!	an-najda	التَّجِدَّة!
Не стоит благодарности	laa shukr <sup>c</sup> ala waajib	لا شكر على واجب
Ничего страшного	laa ba's	لا بأس
Это не проблема	laysat mushkila	ليست مشكلة
До свидания	ilal-liqaa'	إلى اللقاء
Увидимся завтра / вскоре	araaka (f araaki) ghadan/qariiban	أراك غداً \ قريباً
Дорогой... (дорогая)	<sup>c</sup> aziizi (f <sup>c</sup> aziizati)	عزيزي... (عزيزتي...)

<b>С наилучшими пожеланиями</b>	maʿa taHiyyaati	مَعَ تَحِيَّاتِي
<b>Счастливого года!</b> (для особых случаев)	kull ʿaam wa antum bi-khayr/ kull sana wa antum Tayyibuun	كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ كُلُّ سَنَةٍ وَأَنْتُمْ طَيِّبُونَ
<b>Счастливого праздника</b>	ʿiid saʿiid	عِيدٌ سَعِيدٌ
<b>С днем рождения</b>	(ʿiid) miilaad sa3iid	(عِيد) مِيلَادٌ سَعِيدٌ
<b>Счастливого Рамадана</b>	ramaDaan kariim	رَمَضَانَ كَرِيمٍ
<b>Благословенного праздника</b>	ʿiid mubaarak	عِيدٌ مُبَارَكٌ
<b>Рождество</b>	ʿiid al-miilaad	عِيدُ الْمِيلَادِ
<b>Пасха</b>	ʿiid al-fiSH	عِيدُ الْفِصْحِ
<b>С наилучшими пожеланиями</b>	maʿa aTyab at-taHiyyaat	مَعَ أَطْيَبِ التَّحِيَّاتِ
<b>На то Божья воля</b> (используется в одобрительном контексте)	ma shaa' allaah	مَا شَاءَ اللَّهُ
<b>Даст Бог тебе сил</b>	allaah yuʿTiik (f yuʿTiiki) al-ʿaafiya	اللَّهُ يُعْطِيكَ (يُعْطِيكَ) الْعَافِيَةَ
<b>Да благословит тебя Бог</b>	allaah yubaarik fiik (f fiiki)	اللَّهُ يُبَارِكُ فِيكَ (فِيكَ)
<b>Напротив</b>	muqaabil	مُقَابِلٌ
<b>Между</b>	bayna	بَيْنَ
<b>Внутри</b>	daakhil (il...)	دَاخِلٌ (ال...)
<b>Снаружи</b>	khaarij (il...)	خَارِجٌ (ال...)
<b>По направлению к</b>	ila	إِلَى
<b>Вокруг</b>	Hawla	حَوْلَ



## ПОЛЕЗНЫЕ ФРАЗЫ

Меня зовут...

أنا اسمي ...

Как тебя зовут?

ما اسمك؟

Откуда ты?

أنت من أين؟

Я из Соединенных Штатов Америки / Британии

أنا من أمريكا/بريطانيا.

Как дела?

كيف الحال؟

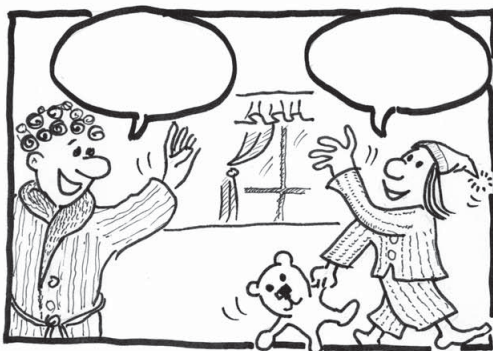
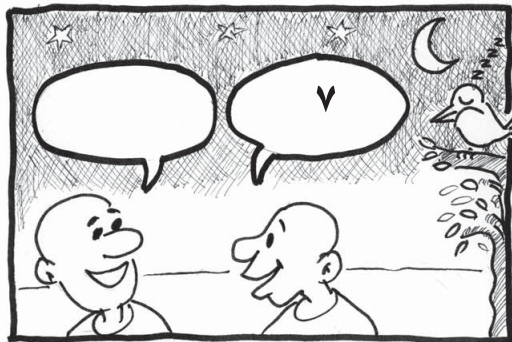
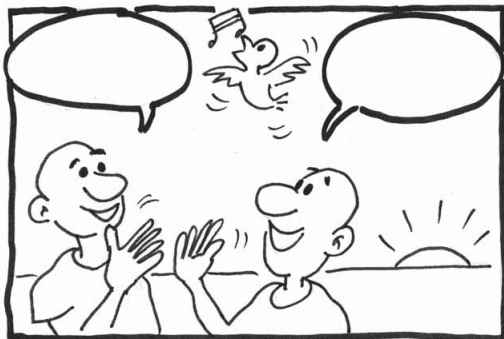
Слава Богу, прекрасно.

بخير الحمد لله.



## УПРАЖНЕНИЯ

1. Посмотрите на рисунки и подумайте, что люди говорят друг другу, выбрав нужный из приведенных ниже оборотов (как на примере).



٥ تصبّحي على خير

١ وأنت من أهله

٦ صباح النور

٢ صباح الخير

٧ مساء الخير

٣ شكراً

٨ عفواً

٤ مساء النور

2. Соотнесите местоимение с соответствующим изображением.



أنا



أنت



هي



نحن

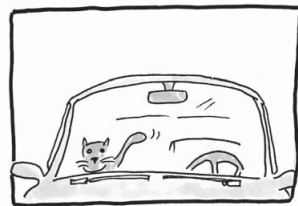


هنا

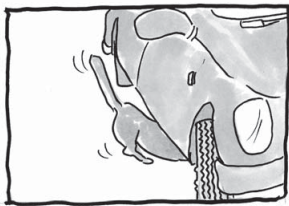
3. Где кот? Используйте соответствующий предлог (в, на и т. д.) для того, чтобы сказать, где находится кот (القطة) по отношению к машине السيارة:



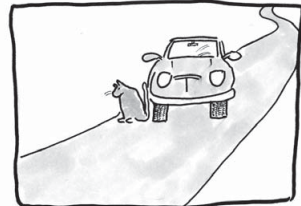
٢ القطة \_\_\_\_\_ السيارة.



١ القطة \_\_\_\_\_ السيارة.



٤ القطة \_\_\_\_\_ السيارة.



٣ القطة \_\_\_\_\_ السيارة.

4. Вы направляете поздравительную открытку своему другу Ахмаду по случаю его дня рождения. Напишите краткое послание, используя списки лексики к уроку. Некоторые слова в образце даны в качестве ключевых оборотов.

أحمد، \_\_\_\_\_  
 عيد \_\_\_\_\_ !  
 عام وأنت \_\_\_\_\_ !  
 الحال؟ أنا \_\_\_\_\_  
 الحمد . \_\_\_\_\_  
 مع \_\_\_\_\_ ،  
 \_\_\_\_\_



### ЗАПОМНИТЕ

Определенный артикль ...ال ...al характеризуется следующими особенностями:

- пишется слитно с последующим словом: قطة Qiṭṭa (кот, неопределенное состояние), القطّة al-Qiṭṭa (кот, определенное состояние);
- произношение зависит от первого звука последующего слова: القطّة al-Qiṭṭa (кот, определенное состояние), но السيّارة as-sayyāra (машина, определенное состояние);
- артикль читается слитно с предыдущим словом, если оно заканчивается на гласную: في السيّارة fis-sayyāra (в машине, определенное состояние); نحنُ المدرّسون naḥnu l-mudarrisuuna (мы учителя, определенное состояние).